

87

1-1315-9
Z33C



Chinese-English Essays Translation Practice

汉英时文

张蓓 编著

翻译实践

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书为培养和提高非英语专业本科生和在职研究生的实际翻译能力而编写。全书共有 20 个单元。每个单元围绕一个专题,并配以必要的词汇提示,翻译技巧讲解,难点、疑点解析及实践短文。书后附有练习答案,供学生参考。本书既可用于课堂讲授,也可作为自学材料。

读者对象:高校学生、在职人员。

书 名: 汉英时文翻译实践

作 者: 张 蓓 编著

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者: 北京振华印刷厂

发行者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张: 7.375 插页: 1 字数: 183 千字

版 次: 2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-04369-8/H·357

印 数: 0001~6000

定 价: 14.00 元

序

几年前在一次关于翻译理论与教学的全国学术会议上,我认识了汕头大学的青年教师张蓓。当时听说她正在编写一本为非英语专业的在职研究生班学生使用的汉译英教材,我们都祝愿她成功。近来获悉她的教材《汉英时文翻译实践》将由清华大学出版社出版,而且该教材已成为《高校英语选修课系列教材》之一,我由衷为她高兴。几年的辛勤工作,终于结出硕果,更多的莘莘学子与热切希望学习汉译英的各界人士,将受益于她的研究,还有什么能让她,让从事翻译教学与研究的教师更感兴奋与欣慰的呢?因此,我欣然应允为本书作序。

这本《汉英时文翻译实践》的特色突出。

1. 针对性强

这本教材编写的目的是为了培养和提高非英语专业本科生和在职研究生的汉译英能力,因此,它属于“功能流派”翻译教材。全书分20个单元,每个单元一个主题,介绍一种翻译技巧或难点的处理。所选原文体裁不涉及文学,只选用与国内外实际密切相关的时文,题材广泛,包括政治、经济、法律、金融、环境保护、医药卫生等各方面;原文的长度与内容深浅程度均符合学生的语言实践水平。每篇时文的解析,都能针对学生在理解和表达时的困难及易犯的错误进行评述。

各篇翻译技巧或难点的处理,虽然针对的是该单元原文中的问题,全书综合起来也基本上涵盖了汉译英常用的技巧。

2. 实践性强

本教材的每个单元,除了原文、词汇提示与参考译文,均有与原文主题密切相关的补充词汇与课外翻译练习,其补充词汇量之大,在同类型教材中较为少见。它们不仅可以扩大学生的词汇量,而且也可以作为词语翻译练习,教师还可以将这些词语组合成句供学生进行翻译实践。

虽然教材中对翻译理论的介绍极其简短,但“解析”、“翻译技巧”与“翻译难点”的阐述却体现了作者对翻译理论的透彻理解。她以极其自然的方式,让非英语专业的学生在学习汉译英时,也能像英语专业的学生一样,接受“知其然,还知其所以然”的训练,并使之用于汉译英实践。

3. “剖析发丝”的解析

解析的细致入微是本书最突出的特点,不少篇章的解析几乎接近“剖析发丝”的程度。在解析时,作者首先介绍原文的出处、体裁、语言特征及翻译该短文时应注意的问题,然后逐句,有时甚至是逐词分析原文的意义及其在译文中的再现。解释与分析均根据汉英两种语言与文化的异同,深入浅出,精彩之处还反映了国内翻译研究的新观点。解析的文字与风格随原文体裁与语言特色的不同而变化,文从字顺,有的还极富文采,可读性很强。解析之道,作者似乎是信手拈来,娓娓而谈,但字里行间处处可以看出作者是位翻译教学与研究的有心人。她不仅注意积累汉译英常用技巧的理据与典型例证,还留心收集学生易犯的错误并分析其原因。因此,她的解析特别有说服力。

总之,我认为张蓓的这本教材,对提高非英语专业学生或在职

研究生的汉译英能力与文化素养,均有很大的帮助。我也为清华大学出版社的这一举措而振奋。非英语专业学生、非英语专业在职研究生或研究生,若能接受系统的汉译英翻译教学的训练,我国汉译英工作者的队伍一定会迅速壮大起来。

我祝愿翻译事业更加繁荣。

陈宏薇

2000年12月于武汉桂子山

根据上述构想编写的这本《汉英时文翻译实践》已经过两期在职人员申请硕士学位研究生英语培训班使用。虽经编者对原稿进行了细致的修改和补充,但由于编写时间仓促,书中仍难免有谬误和不足之处,望专家学者及读者批评指正。

张 蓓

2001 年 1 月

前 言

《汉英时文翻译实践》作为一门课程教材,是为培养和提高非英语专业本科生和在职研究生的实际翻译能力而编写的。它具有较强的实践性和实用性。其目的在于使具有一定英语水平的学员经过短期强化培训,获得一定的汉英翻译能力。为此,编者在练习的编写和使用上做了一些新的尝试。

《汉英时文翻译实践》的核心是翻译短文实践。共 20 个单元。每个单元围绕着一个专题,并配以必要的词汇提示、翻译技巧讲解以及对语言难点、疑点、易出错误的地方的详细解析。学员在每篇百余字的短文翻译实践中逐步熟悉翻译技巧,掌握翻译规律。再辅以相同主题内容的单句、篇章翻译练习和主题分类补充词汇表,帮助学员拓宽思路,深入实践,探索经验,悟出门道,从而较快地提高汉英翻译水平。

为了造就 21 世纪的汉英翻译人才,编者在选择翻译材料的过程中,比较重视练习材料的时代性、实用性和广泛性。所选题材为当前国际国内的重大主题,内容新颖,覆盖面广,体裁多样。

每篇翻译练习都配有参考译文。它可作为一个标准,帮助学员检查自己的译文是否正确无误。但是应当说明的是,参考译文也未必尽善尽美。翻译本无定规,读者尽可以译出更好的译文。

目 录

一、导论 /1

1. 翻译的性质 /2
2. 翻译的标准 /2
3. 翻译的方法 /3
4. 翻译人员应具备的素质 /4
5. 汉英翻译培训的任务 /5

二、翻译实践与讲授重点 /7

第一单元 香港问题 /8

翻译短文 /8

词汇提示 /8

解析 /8

参考译文 /10

翻译技巧:词语省略 /11

课外练习 /14

补充词汇 /15

第二单元 学习先进 /18

翻译短文 /18

词汇提示 /18

解析 /18

参考译文 /19

翻译技巧:词语增补 /20

课外练习 /23

补充词汇 /24	
第三单元 经济发展 /26	
翻译短文 /26	
词汇提示 /26	
解析 /26	
参考译文 /28	
翻译技巧:词语多样化 /28	
课外练习 /31	
补充词汇 /32	
第四单元 机构改革 /36	
翻译短文 /36	
词汇提示 /36	
解析 /37	
参考译文 /39	
翻译难点:连动式动词短语 /39	
课外练习 /41	
补充词汇 /42	
第五单元 完善刑法 /46	
翻译短文 /46	
词汇提示 /46	
解析 /47	
参考译文 /48	
翻译难点:搭配 /49	
课外练习 /51	
补充词汇 /52	
第六单元 通信卫星系统 /56	
翻译短文 /56	
词汇提示 /56	

解析 /57
参考译文 /59
翻译技巧:词类转换 /59
课外练习 /63
补充词汇 /64
第七单元 国营企业改革 /66
翻译短文 /66
词汇提示 /66
解析 /67
参考译文 /68
翻译技巧:断句 /69
课外练习 /71
补充词汇 /72
第八单元 改革开放 /75
翻译短文 /75
词汇提示 /75
解析 /75
参考译文 /77
翻译技巧:句词转换 /77
课外练习 /80
补充词汇 /81
第九单元 环境保护 /84
翻译短文 /84
词汇提示 /84
解析 /85
参考译文 /86
翻译技巧:合句法 /86
课外练习 /88

补充词汇 /89	
第十单元 周恩来 /91	
翻译短文 /91	
词汇提示 /91	
解析 /92	
参考译文 /94	
翻译难点:四字格词语 /95	
课外练习 /98	
补充词汇 /99	
第十一单元 中美关系 /102	
翻译短文 /102	
词汇提示 /102	
解析 /103	
参考译文 /104	
翻译难点:名词修饰语的排列 /104	
课外练习 /108	
补充词汇 /108	
第十二单元 防范金融风险 /112	
翻译短文 /112	
词汇提示 /112	
解析 /113	
参考译文 /115	
翻译技巧:具体化译法 /116	
课外练习 /117	
补充词汇 /118	
第十三单元 旅游观光 /122	
翻译短文 /122	
词汇提示 /122	

解析 /122	
参考译文 /124	
翻译难点:专有名词 /125	
课外练习 /126	
补充词汇 /127	
第十四单元 医药卫生 /130	
翻译短文 /130	
词汇提示 /130	
解析 /130	
参考译文 /133	
翻译技巧:概略化 /133	
课外练习 /135	
补充词汇 /136	
第十五单元 北京大学 /139	
翻译短文 /139	
词汇提示 /139	
解析 /140	
参考译文 /141	
翻译难点:否定句 /142	
课外练习 /145	
补充词汇 /146	
第十六单元 团结统一 /150	
翻译短文 /150	
词汇提示 /150	
解析 /150	
参考译文 /152	
翻译难点:隐喻的译法 /152	
课外练习 /156	

补充词汇 /156

第十七单元 宗教信仰自由 /159

翻译短文 /159

词汇提示 /159

解析 /160

参考译文 /161

翻译技巧:逆向译法 /161

课外练习 /165

补充词汇 /165

第十八单元 中国品牌 /168

翻译短文 /168

词汇提示 /168

解析 /169

参考译文 /170

翻译难点:所谓的译法 /170

课外练习 /173

补充词汇 /174

第十九单元 物业管理 /177

翻译短文 /177

词汇提示 /177

解析 /177

参考译文 /179

翻译难点:被动句 /179

课外练习 /182

补充词汇 /183

第二十单元 文化建设 /185

翻译短文 /185

词汇提示 /185

解析 /186

参考译文 /187

翻译难点:缩略语 /188

课外练习 /190

补充词汇 /191

三、课外练习参考答案 /193

主要资料来源和参考书目 /220



汉英对照新编英汉词典

汉英对照新编英汉词典

本词典是根据《汉英对照新编英汉词典》编委会编定的，由商务印书馆出版。

商务印书馆出版

一、导 论

本词典是根据《汉英对照新编英汉词典》编委会编定的，由商务印书馆出版。

1. 翻译的性质

翻译不仅限于语言层面上的语言文字形式转换,而且涉及到两种文化的互相交流和平等对话,即翻译包括语言形式的转换和文化内容的阐释。语言层面上的转述要求译文准确、充分、完整地传达原文所表达的内容。文化范围内的阐释要求译文符合目的语文化,即符合目的语民族的价值观体系、审美规范、道德信仰、思维方式、风俗习惯等。由于翻译是世界上讲各种不同语言的人们互相沟通、互相了解、互相交往的不可或缺的媒介,所以它是信息和文化传播全球化的桥梁。在当今的信息时代,翻译的作用就显得越来越重要了。

汉英翻译旨在向世界介绍中国,让世界更多、更好地了解中国,让中国文化在世界范围内弘扬、传播。这对广大翻译工作者来说,既是挑战,又是机遇。以往我们的文化翻译呈逆差状态,即把国外文化译介到国内来的多,而向外国介绍中国文化则相对做得少。这种状态不利于东西方文化平等对话、平衡交流;不利于中国翻译界与国际翻译界接轨;也不利于我们与其他国家的翻译界建立平等的伙伴关系。因此,我们应当把汉英翻译当作一项让中国文化走向世界的,具有重要战略意义的工作来做,要花大力气进行汉英翻译实践,积累知识和经验,做好汉英语言文化对比研究,提高汉英翻译水平。

2. 翻译的标准

首先,译文必须忠实于原文,尽可能完整地传达原文的全部意思和文化信息。无论什么体裁和内容,翻译都必须在完全正确地理解和把握原文的语言和深层含义的基础上,准确无误地反映原文的内容实质。

其次,译文必须充分考虑文化语境。译者不可能脱离原语和

译语的文化背景,他必然受到两种文化的影响。他的意识形态背景、认知模式、审美鉴赏力等,对于翻译语言的筛选和锤炼,以及整个翻译过程都起着重要作用。英籍著名作家韩素音女士曾指出:“翻译要照顾到别国的国情,民心及价值标准。对外翻译要考虑到文化差异问题,要注意传达出原意的实质。”中国人做汉英翻译时感到最棘手的地方,就是摆脱不了汉语原文字面上的束缚,形成孤立于译语文化的翻译。比如,有这样一句我们在中文报刊上常读到的句子,“市委市政府决心变压力为动力,借各方面对本市服务工作关心,支持和期待的东风,把服务工作大大提高一步。”有人译为:“The Municipal Party Committee and Government have decided to turn the pressure into motive force and ride on the east wind of concern, support and expectations from all quarters and brings about a marked improvement in the standard of service.”英语读者觉得“turn... into...”,“ride on the east wind of...”的表达方式用得很古怪,不合逻辑,因而不知译文所云。这里,译者所犯的毛病就在于没有用意译方法来翻译典故“借东风”和习语的内涵,忽视了翻译的根本宗旨在于用目的语传达原文的实质。当代美国著名翻译家奈达曾提出“动态对等”的翻译原则,他认为:译者应以译文读者为服务对象,使自己的译文能为译文读者完全理解,就像原文读者理解原文一样。他强调译文与原文的“功能对等”,译文对于译文读者的可接受性是译文的生命力所在。

3. 翻译的方法

按照传统翻译学理论,翻译的方法一般有两种:直译与意译。如果能够在译语里找到从语义到文体都最贴近原意的对等的语言形式,译文又做到行文晓畅、意思明晰,不会引起歧义,那么,我们就用直译的翻译方法。但是由于汉语和英语分属不同语系,形式对等的表达方式所表达的意思未必对等,意义相同而表达形式却